



קורס ACI מ.ס. 15: כוונתו האמיתית של הבודהה

שיעור 1

དང་ངེས་ལེགས་བཤད་སྟོང་པོ།

drange lekshe nyingpo

תמצית ההסבר הטוב על אמנות האינטרפרטציה

ཇེ་ཙོང་ཁ་པ།

je tsongkapa

ג'ה צונגקפה

མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ།

dode gongdrel

ביאור הכוונה האמיתית של הסותרות

ཇཉང་སེམས་དོན་དམ་ཡང་དག་འཕགས་ལུ་པའི་ལེབ།

jangsem dundam yangdak pak shupay leu

הפרק שביקש הבודהיסטווה פארמארטה סאמודגאטה

འཕགས་པ་སྐོ་གྲོས་མི་ཟད་པས་ལུས་པའི་མདོ།

pakpa lodru misepe shupay do

הסוטר שניתנה בעקבות בקשתו של הארייה ששמו 'חוכמה אינסופית'



שיעור 2

མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ།
tsennyi ngowo nyi mepa
אין לדברים טבע עצמי שמגדיר אותם

སྐྱེ་བ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ།
kyewa ngowo nyi mepa
אין לדברים טבע עצמי של גדילה

དོན་དམ་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ།
dundampa ngowo nyi mepa
אין לדברים טבע עצמי להיות אולטימטיבי

ཀུན་བརྟགས།
kuntak
מושג / המשגה

གཞན་དབང་།
shenwang
דברים שתלויים בדברים אחרים / דברים מותנים



ཡོངས་གྲུབ།

yongdrup

(טוטאליות / ריקות)

ཀུན་བརྟགས་ནམ་མཁའ་མེ་ཏོག་དང་འདྲ།

kuntak namkay metok dang dra

המשגות הם כמו פרח הגדל באוויר

གཞན་དབང་སྐྱུ་མ་དང་འདྲ།

shenwang gyuma dang dra

דברים מותנים (נגרמים) הם כמו אשליה

ཡོངས་གྲུབ་ནམ་མཁའ་དང་འདྲ།

yongdrup namka dang dra

ריקות היא כמו חלל ריק



שיעור 3

མ་རྗེས་པ།
ma kyepa
שום דבר לא מתחיל

མ་འགགས་པ།
ma gakpa
שום דבר לא פוסק

གཞོན་མ་ནས་ཞི་བ།
suma ne shiwa
כל הדברים חדלו מלכתחילה: נמצאים במצב של שלווה

རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བྱ་ངན་ལས་འདས་པ།
rang shin gyi yong su nya-ngen le depa
מטבעם הדברים שרויים בנירוונה

གཞན་དབང་རང་གི་སཚན་ཉིད་གྱིས་རྗེས་འགག།
shenwang ranggi tsennyi kyi kye gak
דברים מותנים מפגינים התחלה והיפסקות, מעצם הגדרתם



གཞན་དབང་ཕལ་ཚེར་ཀུན་ཉོན་གྱིས་བསྐྱེས།

shenwang pelcher kunnyon gyi du

הרוב המכריע של דברים מותנים כלול בקבוצת הדברים הנגועים

རང་གི་རྒྱ་རྒྱེན་མེད་ནས་མ་རྒྱེ་བ་དང་མ་འགག་བ།

ranggi gyukyen mene makyewa dang magakpa

דברים מותנים אינם מתחילים ואינם פוסקים בהעדר הסיבות והתנאים שלהם,



ནམ་པར་རྟོག་པའི་སྤྱོད་ལུལ།

nampar tokpay chuyul

(הדברים המותנים הם) הזירה בה מתרחשת ההמשגה

ཀུན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་གནས།

kuntakpay tsennyi kyi ne

(הדברים המותנים הם) המקום (האובייקט) שמקבל את ההמשגות

འདུ་བྱེད་ཀྱི་མཚན་མ།

duje kyi tsenma

(לדברים המותנים יש) התכונה לגרום לדברים אחרים

ཕུང་པོ་ལ།

pungpo nga

חמשת המצבורים

སྐྱེ་མཆེད་བརྩུ་གཉིས།

kyeche chunyi

תריסר דלתות החושים



ཏིན་འགྲེལ་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས།

tendrel yenlak chunyi

תריסר החוליות של ההתהוות המותנית

ཟས་བཞི།

se shi

ארבעת סוגי ההזנה

ཁམས་རྒྱལ།

kam druk

ששת האלמנטים

ཁམས་བཅོ་བརྒྱད།

kam cho gye

שמונה עשרה הקטגוריות



མེད་པ།
mepa
אין / לא קיים

ཡོད་པ།
yupa
יש / קיים

མིན་པ།
minpa
אינו

ཡིན་པ།
yinpa
הינו

ངོ་བོ་ལ་ཀུན་བཏགས་པའི་ཀུན་བཏགས།
ngowo la kuntakpay kuntak
המשגה של מהותו של דבר



ལྷན་པར་ལ་གུན་བརྟགས་པའི་གུན་བརྟགས།

kyepar la kuntakpay kuntak

המשגה של מאפיינים/תכונות של דבר



ལྷུབ་དོན།

drupdun

המסקנה של 'חילופי הדברים' (מסקנתו של הבודהיסטוה מתוך חילופי הדברים
בינו ובין הבודהה)

བདེན་བཞིའི་ཚེས་འཁོར།

denshiy chunkor

הסיבוב של ארבע האמיתות הנאצלות

ལྷ་ར་རྒྱ་སི།

waranasi

וורנסי

ཉན་ཐོས་ཐེག་པ།

nyentu tekpa

דרך המאזינים

འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི།

pakpay denpa shi

ארבע האמיתות של הארייה



ཚུམ་རང་གི་མཚན་ཉིད་གྱིས་གྲུབ་པ།
chunam ranggi tsennyi kyi druppa
כל התופעות קיימות על פי הגדרה

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཚུམ་འཕོར།
tsennyi mepay chunkor
הסיבוב של הגלגל שבו אין לשום דבר קיום על פי הגדרה

བྱ་རྒྱུ་ཕུང་པོའི་རི།
jagu pungpoy ri
פסגת הנשרים

ཐེག་ཚེན།
tekchen
(מתרגלים של) הדרך הגדולה (מהיינה)

སྟོང་པ་ཉིད།
tongpa nyi
ריקות



ཚོས་རྣམས་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་མ་གྲུབ་པ།
chunam ranggi tsennyi kyi ma druppa
לשום דבר אין קיום על פי הגדרה

ལེགས་ཕྱེད་ཚོས་ལའོར།
lekchey chunkor
סיבוב הגלגל של ההבחנות הדקות

ཡངས་པ་ཅན།
yangpachen
וישלי

ཐེག་པ་ཐམས་ཅད།
tekpa tamche
(מתרגלים מ) כל הדרכים

མཚན་ཉིད་གསུམ།
tsennyi sum
שלושת המאפיינים



ཚུ་ལྷ་མཁའ་ལ་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་གྲུབ་མ་གྲུབ་
ལེགས་པར་སྟེ།

chu nam la ranggi tsennyi kyi drup madrup lekpar che

ההבחנות הדקות בין דברים שקיימים על פי הגדרה לבין אלה שלא קיימים על פי הגדרה

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོའི་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

korlu gyurway gyalpoy korlo rinpoche

הגלגל היקר של מלך העולם בעל הגלגל

ལྷང་གི་ཚུས་འཁོར།

lunggi chunkor

הגלגל של הדהרמה שהוא לימוד

རྟོགས་པའི་ཚུས་འཁོར།

tokpay chunkor

הגלגל של הדהרמה שהוא תובנות



שיעור 6

ལྷ་སྤེལ་ཤམ་ཐབས་ལྷུ་མ་པོར་བགོ་བར་བྱའོ། །ཞེས།
nga dela shamtab lumpor gowar jao, shey
(אמירתו של הבודהה) לחמשת (תלמידיו הראשונים):
"את הגלימה התחתונה יש ללבוש יפה בעיגול"

འདུལ་བ་མདོར་བསྐྱུས་རུང་མཐུན་དུ་གྲགས་པ།
dulwa dordu rung tundu drakpa
בדומה למה שידוע כ"תקציר הלימוד על המשמעת"
(לימוד של הבודהה בטרם עבר לנירוונה הסופית שלו)

དེ་བཞིན་གཤགས་པའི་སྣང་པོ།
deshin shekpay nyingpo
המהות של מי שהלכו אל הכך (טבע הבודהה)

གསུངས་རྒྱལ་གྱི་མདོ།
sunggyal gyi do
"הסוטרה של מלך מילות הסוד"

བདེན་བཞིའི་ཚས་འཁོར།
denshiy chunkor
סיבוב הגלגל של ארבע האמיתות הנאצלות



ལེགས་པར་སྐྱེ་བའི་ཚེས་འཁོར།

lekpar cheway chunkor

סיבוב הגלגל של ההבחנות הדקות

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཚེས་འཁོར།

tsennyi mepay chunkor

סיבוב הגלגל שבו שום דבר לא קיים על פי הגדרה

འཁོར་ལོ་གསུམ་པོ་གང་རུང་དུ་གྱུར་པའི་བྲེག་དམན་གྱི་མདོ།

korlo sumpo gang rung du gyurpay tekmen gyi do

סוטרה של ההינינה השייכת לאחד משלושת סיבובי הגלגל



ལྷོ་འདོགས།

drondok

(לבדות / להפריז (במידת הממשות שמייחסים לאובייקט)

བསྐྱར་འདེབས།

kurndep

להקטין יתר על המידה (ממידת הממשות שמייחסים לאובייקט)

མཐའ།

ta

קיצוניות

ཀུན་བརྟགས་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་ཡོད་པར་འཛིན་པ།

kuntak ranggi tsennyi kyi yupar dzinpa

להחזיק ברעיון שהמשגות קיימות על פי הגדרה

གཞན་དབང་ཡོངས་གྲུབ་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་མ་གྲུབ་པ།

shenwang yongdrup ranggi tsennyi kyi madruppa

(ואילו) דברים מותנים וטוטאליות לא קיימים על פי הגדרה



ཡོད་ན་རང་གི་མཚན་ཉིད་གྲིས་གྲུབ་དགོས།

yu na ranggi tsennyi drup gu

אם משהו קיים, הוא חייב להיות קיים על פי הגדרה

རང་གི་མཚན་ཉིད་གྲིས་མ་གྲུབ་ན་མེད་དགོས།

ranggi tsennyi kyi madrup na me gu

אם משהו לא קיים על פי הגדרה, הוא לא קיים בכלל



שיעור 8

ཚཱ་མཚན་ཅན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ནི་དོན་དམ་བདེན་པ་ཡིན།
chu tamche kyi ngowonyi mepa ni dundam denpa yin
העובדה שאין אף דבר שיש לו טבע עצמי משלו, היא המציאות האולטימטיבית

དོན་དམ་བདེན་པར་ཡོད་པ།
dundam denpar yupa
(אולטימטיבי: קיים כמציאות (אמת) אולטימטיבית)

དོན་དམ་པར་ཡོད་པ།
dundampar yupa
(קיים באופן אולטימטיבי (קיים על פי הגדרה)

གུན་རྗོབ་བདེན་པ།
kundzob denpa
מציאות כוזבת

གུན་རྗོབ།
kundzob
כזב



མདོ་མེ་སྐྱོད་པ་དབུ་མ་རང་རྒྱུད་པ།

dode chupa uma rang-gyupa

בני אסכולת המדיימיקה של העצמאיים, שנוטים לסוטריסטים

ནལ་འབྱོར་སྐྱོད་པའོ་དབུ་མ་རང་རྒྱུད་པ།

nelnjor chupay uma rang-gyupa

בני אסכולת המדיימיקה של העצמאיים שנוטים לתרגול (לאסכולת "רק תודעה")

གཟུགས་དང་གཟུགས་འཛིན་གྱི་ཚད་མ་རྗེས་གཞན་གྱིས་སྟོང་པ།

suk dang sukdzin gyi tsema dze shen gyi tongpa

חומר פיזי והתפיסה שתופסת חומר פיזי אינם עשויים מחומרים שונים
(הם באים מאותו זרע קארמי)



བདག་མེད་ཕྱ་རགས་གསུམ།

dakme tra rak sum

שלוש רמות של העדר עצמיות, גסה או עדינה

གང་ཟག་གི་བདག་མེད་ཕྱ་མོ།

kangsak gi dakme tramo

העדר עצמיות עדין של אדם

ཚས་ཀྱི་བདག་མེད་རགས་པ།

chu kyi dakme rakpa

העדר עצמיות גס של דברים

ཚས་ཀྱི་བདག་མེད་ཕྱ་མོ།

chu kyi dakme tramo

העדר עצמיות עדין של דברים

ཏོང་ཉིད།

tongnyi

העדר



རྟམ་གཅིག་རང་དབང་ཅན་གྱི་བདག་
takchik rang wang chen gyi dak
עצמי שהוא בלתי משתנה, ועומד בזכות עצמו

ཉན་ཐོས།
nyentu
המאזינים

ཐེག་དམན།
tekmen
הדרך הנמוכה - היניינה

རང་རྒྱ་ཐུབ་པའི་རྣམ་ཡིད་དུ་གྲུབ་པ།
rang kya tuppay dzeyu du druppa
קיים כמשהו העומד בזכות עצמו וממשי

རང་རྒྱལ།
rang-gyel
בודהה מכוח עצמו



ཐེག་དམན།
tekmen
הינינה

གཟུགས་དང་གཟུགས་འཛིན་གྱི་ཚད་མ་རྣམས་གཞན་གྱིས་སྟོང་པ།
suk dang suk dzin gyi tsema dze shen gyi tongpa
חומר פיזי והתפיסה שתופסת אותו אינם עשויים מחומרים שונים
(הם באים מאותו הזרע הקארמי)

བྱང་སེམས།
jangsem
בודהיסטווה

སྟོང་པ་ཉིད།
tongpanyi
ריקות

ཚེས་ཐམས་ཅད་བདེན་པས་སྟོང་པ།
chu tamche denpe tongpa
כל הדברים ריקים מכל קיום של ממש



ལོ་ལྷོ་མེད་ལ་སྣང་བའི་དབང་གིས་བཞག་པ་མ་ཡིན་པར་ཡུལ་རང་གི་
སྤུང་མོང་མ་ཡིན་པའི་བསྐྱོད་ལུགས་ཀྱི་ངོས་ནས་གྲུབ་པ།

*lo nume la nangway wang gi shakpa mayinpar yul rang gi tunmong
ma yinpay du luk kyi ngu ne druppa*

(באסכולת העצמאיים) אובייקט קיים באמת כאשר הוא קיים מצדו הוא, באמצעות
זרות ייחודית משלו, ולא (כפי שמגדירות האסכולות הנמוכות יותר שאובייקט קיים)
אם הוא מופיע בפני תודעה בלתי משובשת שתופסת אותו.
(הם אומרים שאובייקטים כאלה לא קיימים, ו שזו המשמעות האולטימטיבית של
ריקות.)

ཇེ་ཡེད།

dzeyu
ממשי

བཏགས་ཡིད།

takyu
מומשג / נומינאלי

སྐྱེས་བུ་གསུམ།

kyebu sum
אנשים משלושת ההיבטים



ཐེག་པ་གསུམ།
tekpa sum
שלושת המסלולים

ཐེག་དམན།
tekmen
היניינה – הדרך הצרה/המצומצמת/הנמוכה

ཐེག་ཚེན།
tekchen
מהינה – הדרך הגדולה

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ།
dorje tekpa
דרך היהלום

གསང་སྒྲགས་ཀྱི་ཐེག་པ།
sangngak kyi tekpa
הדרך של המנטרה הסודית



ཕར་ཕྱིན་གྱི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ།

parchin gyi tekpa chenpo

הדרך הגדולה של השלמויות

གསང་སྒྲགས་གྱི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ།

sangngak kyi tekpa chenpo

הדרך הגדולה של הלימוד הסודי



ཏོག་པས་ཕར་བཏགས་ཙམ།

tokpe par taktsam

(הדברים קיימים) אך ורק כתוויות שבאות מהשלכות (שלנו)

ལུ་ལྷུབ་ལུགས་བཟང་གཙོ་བོར་མི་འཇིན་སུ།

ludrup luksang tsowor mindzin su

(מי האיש שמבין דברים אלו, אשר) לא יאמץ לעצמו את עיקריה של תורתו של ארייה נגרג'ונה?